

E4 - Tendencies and Strategies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] kid

Over here, over here! Hurry up!

[00:39] Yuta

A stepsister is essentially

[00:43] Yuta

a stranger.

SIGN Thursday, July 16th

[00:47] Yuta

We simply became siblings one day

[00:51] Yuta

*because our parents suddenly
decided to get married.*

[00:54] Yuta

*We don't have the sense of kinship
that a genetic connection provides,*

[00:58] Yuta

*nor do we have any shared
experience living together.*

[01:02] Yuta

*It's not complicated.
We're obviously strangers.*

[01:07] Yuta

It's just that...

[01:10] Yuta

*Now that it's been a month since
Dad and Akiko-san got married*

[01:14] Yuta

*and the four of us, including
her daughter, began living together,*

[01:18] Yuta

*I'm starting to realize that my
stepsister, this "stranger,"*

[01:22] Yuta

*actually occupies a much
more ambiguous position.*

[01:27] Yuta

She's a stranger I share a home with now.

[01:31] Yuta

I think it's probably fair to call her that.

[01:34] Yuta

*But then, when I ask myself
what our relationship is...*

[01:40] Yuta

I'm at a loss for an answer.

[01:52] Yuta

Oh. I'm back, Ayase-san.

[02:03] Saki

Tutor me in modern lit.

SIGN Modern Lit

[02:09] Yuta

Huh?

SIGN Asamura Ayase

[03:44] Yuta

What was your score?

[03:46] Saki

I got a 38.

[03:48] Yuta

Wow, that's pretty impressive.

[03:52] Saki

I had a feeling that's how it would go.

SIGN Episode 4 "Tendencies and Strategies"

[03:55] Saki

I've never been very good at lit,
so I expected to fail this time, too.

[04:00] Yuta

Even though you get high
scores in other subjects?

[04:03] Saki

I can never really understand how
the characters feel and all that stuff.

[04:09] Yuta

That's not what I was expecting.

[04:11] Yuta

You seem the especially considerate type.

[04:14] Saki

Does it look that way to you?

[04:16] Yuta

Yeah. At least with me,
you try to understand my position,

[04:22] Yuta

and then compromise so we can get along.

[04:25] Saki

You've got it backwards, Asamura-kun.

[04:27] Yuta

Backwards?

[04:30] Saki

We have to compromise exactly because we can't understand others' feelings.

[04:37] Yuta

You might have a point.

[04:39] Saki

But honestly, my grade this time could be a real problem.

[04:43] Saki

If I don't pass the retest,

[04:45] Saki

I'll be forced to take make-up lessons during summer break.

[04:49] Yuta

I can see why you'd want to avoid that.

[04:52] Saki

And I wanted to work over summer vacation...

[04:57] Yuta

Sorry. Not finding you a well-paying job is on me.

[05:00] Saki

Oh, no... I'm not blaming you or anything.

[05:06] Saki

In fact, I feel bad for taking advantage of you.

[05:21] Yuta

If it's okay with you, I'd be happy to help you study modern lit.

[05:34] Saki

Thanks.

[05:44] Yuta

You do all right with the essay questions at the start.

[05:48] Yuta

But your answers for the book questions at the end are full of blanks.

[05:53] Yuta

Do you struggle with the novels so much that you just ran out of time?

[05:58] Saki

You sound like you were watching over my shoulder.

[06:01] Yuta

Well, am I wrong?

[06:03] Saki

No. Bullseye.

[06:04] Saki

But it kind of stings that you
pinpointed my weakness so easily.

[06:08] Saki

Not exactly a great feeling.

[06:11] Yuta

Sorry. I should have put it more gently.

[06:14] Saki

I forgive you.

[06:15] Saki

Also, I know you're just being blunt
because you're seriously trying to help me.

[06:20] Saki

I shouldn't get pissed over it. Sorry.

[06:24] Yuta

It's okay. I guess that makes us even.

[06:28] Yuta

So it looks like you struggled the
most with the part about *Sanshiro*.

[06:33] Saki

Yeah.

[06:34] Yuta

Natsume Soseki's *Sanshiro* is all about
the challenge of falling in love freely.

[06:40] Yuta

I think people today understand
some parts of the story better

[06:43] Yuta

than people did when the book was written.

[06:46] Saki

Really? Which parts?

[06:49] Yuta

Actually, this might go faster if you tell me
which aspects of it were hardest for you.

[06:55] Saki

Um... I don't understand what Sanshiro
is thinking, or what Mineko is thinking,

[07:01] Saki

or their motives for any of
the choices they both make.

[07:04] Yuta

Um... You get that Sanshiro
has fallen for Mineko, right?

[07:11] Saki

He has?

[07:15] Saki

Fallen for, as in... he likes her
in a romantic way, right?

[07:20] Yuta

Yeah. Remember, he gets jealous
when other men approach her.

[07:25] Yuta

Isn't it kind of obvious?

[07:28] Saki

He's jealous?

[07:30] Saki

You mean he doesn't like it
when Mineko talks to other men?

[07:35] Saki

But he doesn't tell her to stop, does he?
If he hates it so much, he should say so.

[07:42] Yuta

Well, maybe it's too psychologically
challenging for him

[07:46] Yuta

to be so direct with the person he likes.

[07:52] Saki

Honestly, I don't get people who hide their
true feelings and don't say what they mean.

[08:02] Yuta

Okay, can you imagine a situation where
you couldn't express your true feelings?

[08:07] Yuta

Maybe like the first time you fell in love?

[08:09] Saki

The first time I fell in love?

[08:13] Yuta

Have you ever been so head over heels that
you couldn't make the right decisions?

[08:19] Saki

No. I have zero experience with love.

[08:23] Yuta

I see.

[08:24] Saki

Do you, Asamura-kun?

[08:28] Yuta

Now that you mention it, no.

[08:30] Saki

Hmm, so you don't...

[08:33] Yuta

That a problem?

[08:34] Saki

Not really. But if neither

of us has ever been in love,

[08:39] Saki

then it's probably safe to assume our lit grades have nothing to do with experience.

[08:44] Yuta

You're right.

[08:48] Yuta

So maybe let's stop trying to empathize with the characters.

[08:51] Yuta

If we can't relate to them, then fine. That's that.

[08:55] Saki

So we just take shots in the dark, then?

[08:57] Yuta

Not exactly. Maybe think of it as a math formula or a puzzle.

[09:03] Saki

A puzzle?

[09:04] Yuta

You get good grades in history, right?

[09:08] Saki

Well, yeah. It's just memorization.

[09:11] Yuta

Yeah, exactly. It might be easier to understand modern literature

[09:15] Yuta

if you can remember the historical context of when the book was written.

[09:22] Yuta

Since you're good at history, try linking that knowledge to the story,

[09:26] Yuta

and maybe you'll understand it better.

[09:30] Saki

You're right. That might be easier for me.

[09:33] Yuta

Let's try practicing. There are only a few different types of questions.

[09:39] Yuta

I think you can prepare for them all by the retest.

[09:46] Saki

Do you think I'll pass the retest?

[09:52] Yuta

I know you will, Ayase-san.

[09:58] Saki

Okay. I'll do my best.

[10:21] Yuta

Yeah. This last one is correct,
too. I'm impressed.

[10:26] Yuta

I knew you could do it.

[10:28] Yuta

Now if you just master the novels
that will likely be covered,

[10:31] Yuta

the retake should be a breeze.

[10:35] Saki

Thank you. You're a really good teacher.

[10:39] Yuta

Oh, I doubt that.

[10:46] Yuta

Are you smiling?

[10:52] Saki

Who knows? Can't say for sure.

SIGN Sanshiro

Natsume Soseki

SIGN Friday, July 17th

[11:14] Yuta

Morning, Ayase-san.

[11:16] Saki

Morning, Asamura-kun.

[11:18] Yuta

Oh, I'm good today.

[11:20] Yuta

I'll just grab toast or something.

[11:23] Saki

What? Why?

[11:25] Yuta

You need to focus on studying, right?

[11:28] Saki

But I promised...

[11:35] Yuta

As your instructor,

I want you to pass the retest.

[11:39] Yuta

So I'd prefer it if you concentrated
on your studies today.

[11:42] Saki

Thanks.

[11:48] Saki

Then I'll do just that.

[11:49] Yuta

You're welcome. But it's not like
you owe me anything for this.

[11:55] Saki

Okay. Got it.

[11:59] girl

I'll buy you a drink, so gimme 1,000 yen!

[12:01] girl

Huh?

SIGN efficient study techniques

The 20 Most Efficient Study Methods:
Even You-Know-Who Has Used These
Powerful Secrets to Produce Results

What do you need to study more efficiently?
Recommended techniques explained simply

Introducing More Efficient Study Habits:
What's the best way to study?
How to fix your bad study habits

SIGN Up Your Efficiency with This Infallible Study Method:

The key to super efficient studying
is doing this one trick every day

Reevaluate your studying. Fix your bad habits
and win with more efficient study techniques!

A surefire win! Master this powerful technique
to increase your efficiency. Upgrade your study
balance and prepare yourself for a liberal arts
university education

Which Methods Are Wrong?
Review your study methods to improve
your efficiency

[12:27] Maaya

Big Brother!

[12:29] Yuta

Oh, it's you, Narasaka-san.

[12:32] Maaya

Sniff, sniff! You carry the scent of the
Asamura family yet again today.

[12:36] Yuta

Hey, Narasaka-san, you're kinda close.

[12:39] Maaya

We *are* close, Big Brother!

[12:42] Yuta

Would you quit calling me that at school?

[12:44] Maaya

We're just bonding, Big Bro!

[12:48] Maaya

Right, Broski? Big Brudder? Brother Dearest!

[12:52] Yuta

What's with all the variations?

[12:54] Maaya

I just wasn't sure which one would stick best.

[12:58] Yuta

You sure are spirited today.

[13:00] Maaya

Yeah, because I'm all done with exams!

[13:02] Maaya

And now I'm gonna release
all that pent-up stress at once!

[13:07] Yuta

So you don't have to take any retests?

[13:09] Maaya

Nope. I've never failed a test before.

[13:12] Maaya

My combined score on all
nine tests was 808 points!

[13:16] Maaya

How's that?!

[13:16] Yuta

Wow, eight hundred... Huh?!

[13:19] Maaya

What? That surprised you?

[13:22] Maaya

I bet you thought I couldn't do it!

[13:24] Yuta

Sorry, but no, I actually didn't.

[13:27] Maaya

That's so mean! I'm at the
top of my class, you know!

[13:32] Maaya

I've kept nearly a 90% average
all throughout high school!

[13:39] Yuta

Okay, since you're such
an excellent student,

[13:42] Yuta

I'd like to ask you something.

[13:44] Maaya

Yes? Don't be shy, son.

[13:49] Maaya

Aha.

[13:51] Maaya

So you're looking for a way to help
Saki study more efficiently, eh?

[13:57] Yuta

It feels like you're implying something.

[14:00] Maaya

No, no. You just seem like a devoted brother.

[14:04] Yuta

I helped her study, but Ayase-san
is pretty smart to begin with,

[14:08] Yuta

so I figure once she gets the hang of it,
she won't need my help anymore.

[14:13] Maaya

Yeah, that does sound like Saki.

[14:18] Yuta

That's why I was wondering if there's
any other way I can help her out.

[14:29] Maaya

Okay.

[14:31] Maaya

But I really don't do anything
special in particular.

[14:38] Maaya

I do listen to background music
when working, though.

[14:41] Yuta

That actually might help. Do you
have any recommended genres?

[14:45] Maaya

Nope!

[14:46] Yuta

Huh?

[14:47] Maaya

I just listen to whatever the app recommends.
Searching for myself is a pain!

[14:53] Yuta

Oh, okay.

[14:56] Maaya

But you know, Asamura-kun,
you really are a good brother.

[14:59] Maaya

You should hold your head high!

[15:02] Yuta

I don't think this makes me a good brother.

[15:04] Maaya

Personally, I think cooking for my little brothers qualifies me as a great sister.

[15:08] Yuta

You have brothers?

[15:09] Maaya

I sure do! Tons of them!

[15:12] Yuta

Must be a really big family.

[15:14] Maaya

Yeah, about a hundred of us.

[15:16] Yuta

Huh?

[15:17] Maaya

Just kidding! It's a much more reasonable number.

[15:20] Yuta

So how many, then?

[15:26] Shiori

You seem down, my sweet junior.

[15:33] Yuta

Well, more customers on the weekend means more annoying customers to deal with.

[15:38] Shiori

Hold it right there. How could you talk about our dear customers that way?

[15:43] Yuta

Don't you usually complain about that a whole lot more than I do?

[15:46] Shiori

Whatever do you mean?

[15:49] Shiori

Shh.

[15:51] Staff

See you later.

[15:53] Yuta & Shiori

See you later.

[16:02] Yuta

You really don't show people your true colors, do you?

[16:06] Shiori

I got tired of everyone getting sick of me at college.

SIGN Rewards Points Promotion

Earn up to 30%

[16:10] Shiori

You're the only one who knows every part of me.

[16:14] Yuta

Quit making it sound weird.

SIGN Restock

SIGN Take care of holds

SIGN Clean up the back room

[16:18] Shiori

All I did was state the naked truth!

[16:32] Yuta

I'm going to head ho—

[16:38] Yuta

You look melted.

[16:39] Shiori

Of course I'm melted!

[16:41] Shiori

The store is so crowded that
the AC isn't having any effect,

[16:46] Shiori

and I keep having to bend over
to carry all these heavy books.

[16:49] Shiori

It's doing a number on my back!

[16:52] Yuta

Oh, it isn't that bad.

[16:54] Shiori

At my age, the soreness won't hit for
two days, and by then I'll have a stiff neck,

[16:58] Shiori

palpitations, and shortness of breath.

[17:01] Shiori

Will you nurse me back to health, young man?

[17:04] Yuta

I'm going home.

[17:05] Shiori

Sob, sob...

[17:08] Shiori

Now that you're with that floozy,
you're just going to toss me aside?!

[17:11] Shiori

Why can't you be nice to me?

[17:14] Shiori

I'm going to have to eat here
all by my lonesome.

[17:16] Shiori

Stay and tell me of your adventures
with your darling little sister!

[17:22] Yuta

Well, I don't have any adventures to share,

but can I ask you for some advice instead?

[17:28] Shiori

Oh, now that does sound like an interesting proposal!

[17:34] Shiori

So you want to help your sister learn to study more efficiently? I see.

[17:42] Shiori

And you've been looking into background music, have you?

[17:46] Yuta

Yeah. But I still can't really pin down the best genres for it.

[17:52] Shiori

Yes, yes. I see.

[17:55] Shiori

I might have a recommendation for you.

[17:57] Shiori

Let's see... Which one?

[18:01] Shiori

Oh, here it is.

[18:02] Shiori

I also wanted background music to work to, so I spent some time looking into it.

[18:07] Yuta

Huh.

[18:09] Shiori

Here, my sweet junior.

[18:11] Yuta

Huh?

[18:12] Shiori

You want to hear it in high quality, right?

[18:15] Yuta

Uh, yeah. I guess so.

[18:23] Shiori

All right, I'll play it.

[18:26] Yuta

Okay.

SIGN SHIBUYACENTER

[19:59] Saki

This is really great.

[20:01] Yuta

I thought you could try using it as background music when you study.

[20:05] Saki

Thanks. I'm surprised you listen to music like this.

[20:09] Yuta

I actually just discovered it.

[20:11] Yuta

My senpai at work introduced me to it.

[20:15] Saki

Oh, the same one, right?

[20:17] Saki

The beautiful older girl
with encyclopedic knowledge?

[20:19] Yuta

Well... yeah.

[20:21] Yuta

It wouldn't be an exaggeration to say I get
most of my recommendations from her.

[20:30] Saki

You two must be close.

[20:32] Yuta

Well, we get a lot of shifts together.

[20:37] Yuta

Ayase-san?

[20:38] Saki

Huh? Oh, it's nothing.

[20:41] Saki

I just got lost in the music for a second.

[20:44] Yuta

I see.

[20:47] Saki

So your senpai even has
good taste in music, huh?

[20:51] Yuta

Yeah, but personality-wise,
she's kind of an airhead,

[20:54] Yuta

though in a really humorous way.

[20:58] Saki

Either way, she sounds interesting.

[21:01] Yuta

Yeah, that I can guarantee.

[21:08] Saki

Asamura-kun?

[21:11] Yuta

I really think that I keep taking
too much from you, Ayase-san.

[21:18] Yuta

I know this wasn't much,
but I hope it returns the favor a little.

[21:29] Saki

Thanks. I'll try listening to it tonight.

[21:33] Yuta

Okay.

[21:36] Yuta

Oh, just leave it there.

I'll take care of the dishes.

[21:41] Saki

Okay. Thanks.

[21:59] Saki

Goodnight, Asamura-kun.

[22:02] Yuta

Yeah. Goodnight, Ayase-san.

SIGN Episode 5 "A Late Show and theReal Deal"

Revision #1

Created 2025-04-07 07:52:07 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:52:07 UTC by whimsee